

Публичная оферта
на оказание агентских услуг

г. Ростов-на-Дону

Применяется с 01.08.2018

Официальная (публичная) оферта Общества с ограниченной ответственностью «Сарма», в лице директора Сопова Александра Александровича, действующего на основании Устава, именуемого в дальнейшем «Агент», на заключение с физическими и юридическими лицами договора на оказание агентских услуг «Принципалу» и опубликованная на сайте <http://www.sarma-rostov.ru>.

Акцептом данной публичной оферты, подтверждающим принятие всех условий Агента, изложенных ниже, является номинация судовладельца или иного уполномоченного лица, направленная любым доступным образом по реквизитам, указанным в пункте 7 оферты и оплата проформы дисбурсментского счета.

1. Предмет соглашения.

1.1. В соответствии с условиями настоящего договора Агент обязуется по поручению Принципала, являющегося судовладельцем или фрахтователем судна, за вознаграждение совершить от своего имени и за счет Принципала юридические и иные действия по представлению и защите интересов Принципала в порту. Порученные действия касаются широкого круга вопросов: согласование с портовыми службами времени и порядка подачи судна к месту стоянки, выполнение карантинных, таможенных и пограничных процедур, оформление соответствующих документов и т.п.

1.2. По договору, заключенному Агентом с третьими лицами от своего имени и за счет Принципала, приобретает права и становится обязанным Агент, хотя бы Принципал и был назван в таких договорах или вступил с третьими лицами в непосредственные отношения по исполнению договора. По сделке от имени и за счет Принципала обязанности по договору возникают у Принципала.

1.3. Агент вправе привлекать к совершению порученных ему юридических и фактических действий третьих лиц по субагентскому договору.

2. Обязанности сторон.

2.1. В соответствии с предметом настоящего соглашения Агент обязан:

2.1.1. охранять коммерческие, финансовые и другие интересы Принципала;

2.1.2. заключать от своего имени договоры на оказание услуг по обслуживанию судов в портах. В круг обязанностей Агента в соответствии с поручениями Принципала может входить:

- Согласование с портовыми службами времени и порядка подачи судна к месту стоянки.
- Содействие администрации судна в выполнении ее обязанностей и защита интересов судовладельца от его имени;
- Оформление судовых и грузовых документов, оплата пошлин, портовых сборов и штрафов;
- Выполнение карантинных, таможенных и пограничных процедур.
- Содействовать в организации технической помощи, ремонте судов.
- Организация снабжения водой и т.п.

Public offer
for the provision of Agency services

Rostov-on-don

Applied since 01.08.2018

The official (public) offer of Sarma Limited Liability Company, represented by Aleksandr Sopov, Director, acting on the basis of the Articles, hereinafter referred to as "Agent", for conclusion an agreement on the provision of agency services to "Principal" with individuals and legal entities published on the web-site <http://www.sarma-rostov.ru>.

Acceptance of this public offer, confirming all the conditions of the Agent set forth below, is the nomination by the shipowner or other authorized person, sent in any available way to the details specified in paragraph 7 of the offer and payment of the proforma of the disbursement account.

1. The Subject of the agreement.

1.1. According to conditions of the present contract the Agent undertakes on behalf of the Principal, being the shipowner or Charterers vessels, for compensation to make on its own behalf and due to the Principal legal and other actions on representation and protection of interests of the Principal in port. The charged actions cover a wide range of questions: the coordination with harbor services of the order of submission of a vessel to a berthing, performance of quarantine, customs and boundary procedures, registration of corresponding documents, etc.

1.2. Under the contract concluded by the Agent with the third parties on its own behalf and due to the Principal, the Agent gets the rights and obligations, even if the Principal has been named in such contracts or has entered with the third parties in direct attitudes on execution of the contract. According to the transaction from the name and at the expense of the Principal the obligation for the contract arise at the Principal.

1.3. The Agent has the right to involve third parties under the subagent contract in executing legal and actual actions entrusted to the Agent.

2. Duties of the parties.

2.1. According to a subject of the present agreement the Agent is obliged:

2.1.1. To protect commercial, financial and other interests of the Principal;

2.1.2. To conclude on its own behalf contracts on rendering of services on service of vessels in ports. Into a circle of duties of the Agent according to assignments of the Principal can enter:

- The Coordination with harbor services and the order of submission of a vessel to berth.
- Assistance of administration of a vessel in performance of its duties and protection of interests of the shipowner on behalf of the shipowner;
- Execution of ship and cargo documents, payment of duties, port gatherings and penalties;
- Performance of quarantine, customs and border procedures.
- To assist in the organization of the technical help, repair of vessels.
- To Organize supplies by water etc.

- Обеспечение судов причалами, буксирами, лоцманами.

- Выполнение поручений капитана по обслуживанию экипажа в порту.

- Осуществление контроля за Приемом и сдачей груза.

2.1.3. Строго придерживаться поручений Принципала в отношении условий сделок и расчетов по ним;

2.1.4. Немедленно информировать Принципала об изменении условий сделок либо об обстоятельствах, влияющих на их исполнение.

2.1.5. Предоставлять Принципалу отчеты об исполнении им настоящего Договора в сроки, согласованные сторонами, с приложением необходимых доказательств расходов, производимых им;

2.1.6. Оказывать содействие Принципалу в проведении переговоров с третьими лицами и участвовать в согласовании условий сделок.

2.2. В соответствии с предметом настоящего соглашения Принципал обязан:

2.2.1. Четко и своевременно информировать Агента о своих требованиях, касающихся условий выполнения последних юридических и иных действий, условий заключения сделок. Принципал согласен с тем, что при отсутствии его прямых указаний, Агент самостоятельно выбирает контрагентов, условия заключения сделок и способы исполнения поручений.

2.2.2. Наделять Агента необходимыми правами и средствами для исполнения поручения, в том числе доверенностями, копиями документов (нотариальными и обычными) и иными необходимыми документами;

2.2.3. Принимать представленные Агентом отчеты;

2.2.4. Своевременно и полностью выплатить Агенту вознаграждение, а также оплатить Агенту расходы, понесенные последним в связи с исполнением поручений Принципала в том числе расходы по договорам заключенным Агентом с третьими лицами;

2.2.5. в случае необходимости передавать Агенту поручения о поиске определенного контрагента, совместно с Агентом изыскивать пути улучшения работы.

3. Порядок выполнения работ.

3.1. Принципал направляет Агенту номинацию о назначении его Агентом в порту с указанием наименования судна, последнего порта захода, времени подхода, наименование и количество имеющегося на борту груза, наименование и количество груза заявленного к погрузке на судно, классификационное свидетельство (копия), свидетельство о годности к плаванию (копия), мерительное свидетельство (копия), свидетельство о праве плавания под флагом (копия), после чего Агент обязан начать работу по выполнению поручения Принципала.

Поручение может быть дано Принципалом путем использования почтовой, телеграфной, телетайпной, телефонной, электронной, факсимильной и иной связи.

3.2. Агент направляет Принципалу проформу для предварительной оплаты за услуги. Авансовый платеж составляет 100%, включает агентское вознаграждение и стоимость оказанных Принципалу дополнительных услуг и оплачивается в течение 1-го банковского дня.

3.3. Выполнив поручение, для окончательных расчетов Агент направляет Принципалу окончательный дисбурсментский счет, с указанием: суммы вознаграждения, стоимости дополнительных услуг и всех затраченных на выполнение Принципала сумм, акт выполненных работ и документы, подтверждающие произведенные расходы.

- Maintenance of vessels by moorings, tugs, pilots.

- Performance of assignments of the captain concerning the service of crew in port.

- To control the Reception and the delivery of the cargo.

2.1.3. Strictly to adhere to assignments of the Principal concerning conditions of transactions and calculations on them;

2.1.4. Immediately to inform the Principal on change of conditions of transactions or about the circumstances influencing their execution.

2.1.5. To give to the Principal reports on execution of the present Contract by him in the terms coordinated by the parties, with the appendix of necessary proofs of the charges made by him;

2.1.6. To assist the Principal in carrying out of negotiations with the third parties and to participate in the coordination of conditions of transactions.

2.2. According to the subject of the present agreement the Principal is obliged:

2.2.1. Precisely and in due time to inform the Agent on the requirements, concerning conditions of performance by the last of legal and other actions, conditions of the conclusion of transactions. The principal agrees that in the absence of his direct instructions, the Agent independently chooses contractors, conditions of the conclusion of transactions and ways of execution of instructions.

2.2.2. To allocate the Agent with the necessary rights and means for execution of the assignment, including warrants, copies of documents (notarial and usual) and other necessary documents;

2.2.3. To accept the reports presented by the Agent;

2.2.4. Timely and completely to pay to the Agent remuneration, and also to pay to the Agent the expenses incurred by the last in connection with execution of orders of the Principal including expenses under the contracts signed by the Agent with the third parties;

2.2.5. In case of need to transfer the Agent of the assignments about search of a certain counterpart, together with the Agent to find ways of improvement of work.

3. The order of performance of works.

3.1. The principal sends to the Agent the nomination about appointment him to be the Agent in the port with the indication of the name of the vessel, the last port of call, arrival time, the name and quantity of the cargo on board, the name and quantity of the cargo declared for loading on the vessel, the classification certificate (copy), the certificate of seaworthiness (copy), measuring certificate (copy), certificate of the flag (copy), after which the Agent is obliged to begin work on performance of an order of the Principal.

The assignment can be given by the Principal by use of mail, teletype, telephone, electronic, facsimile and other service.

3.2. The agent sends to the Principal a proforma for advance payment for services. The advance payment makes 100%, includes an agency fee and cost of the additional services rendered to the Principal and is paid within 1 bank day.

3.3. After execution of an assignment, the Agent sends to the Principal the final disbursement account for final settlements with the indication: the sums of remuneration, cost of additional services and all sums spent for performance of the Principal, the service acceptance act and the documents confirming the made expenses.

Окончательный дисбурсментский счет является отчетом агента. Принципал обязуется произвести оплату по дисбурсментскому счету в течение 3-х банковских дней с момента получения счета. Обмен документами по договору (поручениями, счетами, дисбурсментскими счетами, и т.д.) ведется посредством электронной почты через адреса электронной почты указанной в реквизитах.

3.4. Окончательный дисбурсментский счет и акт выполненных работ составляются и направляются Принципалу не позднее 60 дней с момента выхода судна из порта погрузки. Курс иностранной валюты при составлении окончательного дисбурсментского счета устанавливается по дате проформа (счета на предоплату).

3.5. При наличии возражений по отчетам Принципал в течение 5 дней после получения окончательного дисбурсментского счета, акта выполненных работ сообщает о них Агенту. При отсутствии возражений в указанный срок, отчет (дисбурсментский счет) считается принятым и одобренным Принципалом. Принципал обязуется возвратить подписанные Принципалом акт выполненных работ, отчет агента в сок не позднее 10-ти дней с даты получения этих документов.

3.6. Номинация Принципала, дисбурсментский счет является неотъемлемой частью настоящего Договора.

4. Порядок расчетов.

4.1. Размер агентского вознаграждения определяется сторонами в приложениях к договору (в проформах дисбурсментских счетов) по каждому судозаходу отдельно. В случае изменения объема выполненных Агентом услуг от предполагаемого в первоначальной проформе дисбурсментского счета, размер вознаграждения определяется финальным дисбурсментским счетом.

Расходы Агента, которые не могут быть подтверждены документально (транспорт, связь и т.д.), включаются в сумму вознаграждения.

В отдельных случаях возможно 100% финансирование будущих судозаходов на основании счета на оплату выставяемого Агентом.

4.2. Расчеты с Агентом по агентированию судов производятся путем перечисления безналичных денежных средств на расчетный счет Агента, по курсу на дату выставления дисбурсментского счета (пункт 3.2-3.3).

4.3. Оплата может быть произведена третьим лицом.

4.4. Принципал обязуется возместить Агенту все необходимые расходы, понесенные Агентом при выполнении поручения Принципала.

4.5. Валюта расчетов между Принципалом и Агентом:
- Резидент: Рубли, ЕВРО/Доллары в рублевом эквиваленте по курсу центрального банка РФ в соответствии с датой дисбурсментского счета.

- Нерезидент: ЕВРО, возможно также проведение платежей в долларах США и рублях.

При оплате в иной валюте от валюты проформы либо окончательного дисбурсментского счета, курс валюты пересчитывается по курсу центрального банка РФ на дату составления проформы дисбурсментского счета.

5. Ответственность сторон.

5.1. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору должна без промедления устранить нарушения или принять меры к устранению последствий. В случае невыполнения обязанностей

The final disbursement account is considered to be the agent's report. The principal undertakes to make payment on the disbursement account within 3 bank days from the moment of obtaining the account. The exchange of documents under the contract (instructions, accounts, disbursement accounts etc.) is conducted by means of e-mail through e-mail addresses specified in requisites.

3.4. The final disbursement account and the service acceptance act are formed and directed to the Principal no later than the 60 days from the moment the vessel leaves the port of loading. The rate of foreign currency while forming the final disbursement account is established by the date of the proforma (accounts for prepayment).

3.5. In the presence of objections on the reports, the Principal within 5 days after obtaining the final disbursement account and the service acceptance act informs the Agent about it. In the absence of objections in the specified time the report (disbursement account) is considered to be accepted and approved by the Principal. The Principal undertakes to return the signed by the Principal service acceptance act, the agent's report not later than 10 days after receipt of these documents.

3.6. The Principal's nomination, the disbursement account are an integral part of the present Contract.

4. The procedure of payments.

4.1. Amount of agent's remuneration is determined in the supplements to contract (in proforma disbursement accounts) for every port call separately. In case the volume of the services performed by agent differs from what was indicated in the initial proforma disbursement account, the amount of remuneration is determined by the final disbursement account.

Agent's expenses which can't be proved documentarily (transport, communication services etc.) are included in the sum of remuneration.

In some cases, 100% financing of future ship calls is possible on the basis of the invoice issued by the Agent.

4.2. Payment to the Agent on agency service of vessels is made by transfer of non-cash money to the settlement account of the Agent, at the rate for date of drawing of the disbursement account (item 3.2-3.3).

4.3. Payment can be made by the third party.

4.4. The principal undertakes to compensate to the Agent all the necessary charges suffered by the Agent at performance of the assignment of the Principal.

4.5. Currency of calculations between the Principal and the Agent:
- Resident: Rubles, EURO/Dollars in ruble equivalent at the rate of the Central Bank of the Russian Federation in accordance with the date of the proforma disbursement account.

- Nonresident: EURO, it is also possible to make payments in US dollars and rubles.

When paying in a different currency from the currency of the proforma or the final disbursement account, the currency rate is recalculated at the rate of the central bank of the Russian Federation to the date of the proforma of the disbursement account.

5. The responsibility of the parties.

5.1. The party which has broken the obligations under the present contract should eliminate immediately infringements or arrange to elimination of consequences. In case of default of duties of the Party bear the property responsibility. At performance of the

Стороны несут имущественную ответственность. При исполнении договора и разрешении споров Стороны руководствуются законодательством РФ.

5.2. Все споры по настоящему соглашению решаются путем переговоров, в случае невозможности урегулирования, спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд Ростовской области.

5.3. Настоящий договор заключен сроком до 31/12/2021 и может быть продлен на основании соглашения сторон.

6. Форс-мажор.

6.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему соглашению, а именно: пожара, стихийных бедствий, аварий, войны, военных операций любого характера, блокады, забастовки, запрета и ограничений на импортно-экспортные операции, распоряжений и запретов государственных органов, изменения уровня воды, ветра и иных погодных условий, препятствующих движению судна или других, не зависящих от сторон обстоятельств, срок исполнения отодвигаются соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

6.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязанностей по настоящему соглашению вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 5 календарных дней по их наступлении, уведомить другую сторону о предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств соответствующей справкой ТПП, официальными документами администрации портов.

7. Реквизиты.

Агент: ООО «Сарма»

344019, Ростовская область, г. Ростов-на-Дону,

ул. 18-я линия, д. 8, литер К, оф. 1

Тел. +78633088805

Эл. почта: agent@sarma.su

Банк посредник:

Raiffeisen Bank International Ag, AM Stadtpark9, 1030

Vienna, Austria

SWIFT: RZBAATWW

БАНК ПОЛУЧАТЕЛЯ:

PROMSVYAZBANK PJSC MOSCOW, RUSSIA

SWIFT: PRMSRUMM

Счет получателя №40702840601001002314 в долл. США

Счет получателя №40702978401001001416 в евро

Для рублевых платежей №40702810301000041787

contract and settlement of disputes of the Party are guided by the legislation of the Russian Federation.

5.2. All disputes under the present agreement are solved by negotiations if it is impossible to settle, the dispute is referred to the Arbitration court of the Rostov region.

5.3. This agreement is concluded for a period up to 31/12/2021 and may be extended by agreement of the parties.

6. Force-majeur.

6.1. At approach of circumstances of impossibility of full or partial execution of any of the Parties of obligations under the present agreement, namely: a fire, acts of nature, failures, wars, military operations of any character, blockade, strike, an interdiction and restrictions on import-export operations, orders and interdictions of the state bodies, changes in the water level, wind and other weather conditions that prevent the movement of the vessel or others, not dependent on the parties of circumstances, term of execution are removed in proportion to time during which such circumstances will operate.

6.2. The party for which the impossibility of discharge of duties under the present agreement owing to force majeure circumstances was created, should not later than 5 calendar days after their approach, notify other party on prospective validity and the termination of the above-stated circumstances with information letter of Chamber of Commerce, official documents of the port administration.

7. Requisites.

Агент: «Sarma» Limited Liability Company

Office 1, 18-ya Liniya st., 8, 344019, Rostov-on-Don

Russian Federation

Tel. +78633088805

E-mail: agent@sarma.su

Intermediary Bank:

Raiffeisen Bank International Ag, AM Stadtpark9, 1030

Vienna, Austria

SWIFT: RZBAATWW

BENEFICIARY BANK:

PROMSVYAZBANK PJSC MOSCOW, RUSSIA

SWIFT: PRMSRUMM

Ben. acc. № 40702840601001002314 в USD

Ben. acc. № 40702978401001001416 в EURO

For rubles transfer №40702810301000041787